

## Vie de saint Léger

Texte établi par D'Arco Silvio Avalle  
Pavia, Tipografia del libro, 1967

**Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>  
**Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden  
bfm[at]ens-lyon.fr  
**Identifiant du texte :** slethgier  
**Comment citer ce texte :** *Vie de saint Léger*, édité par D'Arco Silvio Avalle, Pavia, Tipografia del libro, 1967.  
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,  
dernière révision le 12-10-2012,  
<http://catalog.bfm-corpus.org/slethgier>

**Licence :**



LICENCE OUVERTE  
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[355]

1

Dominedeu devemps lauder  
et a sus sancz honor porter ;  
in su'amor cantomps del·sanz  
quae por lui augrent granz aanz ;  
5 et or es temps et si est biens  
quae nos cantumps de sant Lethgier.

2

Primos didrai vos dels honors  
quae il awret ab duos seniors ;  
apres ditrai vos dels aanz  
10 que li suos corps susting si granz,  
et Ewruïns, cil deumentiz,  
que lui a grand torment occist.

3

Quant infans fud, donc a ciels temps,  
al rei lo duistrent soi parent  
15 qui donc regnevet a ciel di :  
cio fud Lothiers, fils Baldequi.  
Ille amat Deu, lo covit ;  
rovat que litteras apresist.

4

Didun, l'ebisque de Peitieux,  
20 lui·l comandat ciel reis Lothiers.  
Il lo reciut, tam ben en fist,  
ab u·magistre sempre·l mist  
qui·llo doist bien de ciel saveir,  
don Deu servir per bona feid.

5

25 Et, cum il l'aut doit de ciel art,  
rende·l qui lui lo comandat.  
Il lo reciu, bien lo nonrit ;  
cio fud lonx temps ob se lo·s ting.  
Deus l'exaltat cui el servid,  
30 de Sanct MAXENZ abbas divint.



6

Ne fud nuls om del son juvent  
qui mieldre fust donc a ciels temps ;  
*perfectus* fud in caritet,  
fid aut-il grand et veritet,  
35 et in raizons bels oth sermons ;  
humilitet oth por trestoz.

[356]

7

Cio sempre fud et ja si er :  
qui fai lo bien, laudaz enn-er ;  
et sanz Letgiers sempre fud bons,  
40 sempre fist bien u que el pod.  
Davant lo rei en fud laudez ;  
cum il l'audit, fu-li-n amet.

8

A se-l mandat et cio li dist :  
a curt fust, sempre lui servist.  
45 Il l'exaltat e l'onorat,  
sa *gratia* li per donat ;  
et hunc<sup>1</sup> tam bien que il en fist,  
de Hostedun evesqu'en fist.

9

Quandius visquet ciel reis Lothiers,  
50 bien honorez fud sancz Lethgiers.  
Il se fud morz, damz i fud granz.  
Cio controverent baron franc,  
por cio que fud de bona fait,  
de Chielperig feïssent rei.

10

55 Un compt'i oth, pres-en l'estrit ;  
ciel eps num auret Evruï.  
Ne vol reciwire Chielperin,  
mais li seu fredre Theoiri ;  
ne-l condignet nuls de sos pers,  
60 rei volunt fair'estre so gred.

---

1. ?



11

Il lo presdrent tuit a conseil,  
estre so gret en fisdren rei.  
Et Ewruïns ott-en gran dol,  
porr-o que ventre no·ls en poth.  
65 Por ciel tel duol rova·s clergier,  
si s'en intrat in un monstier.

12

Reis Chielperics tam bien en fist,  
de sanct Lethgier consilier fist.  
Quandius al suo conseil edrat,  
70 incontra Deu ben si garda,  
lei consentit et observat,  
et son regnet ben dominat.

[357]

13

Ja fud tels om, Deu inimix,  
qui l'encusat ab Chielpering.  
75 L'ira fud granz cum de senior,  
et sancz Lethgiers oc s'ent pavor.  
Ja lo sot bien, il le celat,  
a nuil omne no·l demonstrat.

14

Quant ciel'irae tels esdevint,  
80 Paschas furent in eps cel di.  
Et sancz Lethgiers fist son mistier.  
Missae cantat, fist·lo mul bien ;  
pobl'e·nlo rei communiat  
et sens cumgiet si s'en ralat.

15

85 Reis Chielperics, cum il l'audit,  
presdra sos meis, a lui·s tramist ;  
cio li mandat que revenist,  
sa *gratia* per tot ouist.  
Et sancz Lethgiers ne·s soth mesfait ;  
90 cum vit les meis, a lui ralat.

16

Il cio li dist et adunat :  
« Tos consiliers ja non estrai ;



meu'evesquet ne·m lez teneir  
por te qui sempre·m vols avoir.  
95 En u· monstier me laiss'intrér ;  
pos ci non posc, lai vol ester ».

17

Enviz lo fist, non voluntiers ;  
laisse·l intrar in u· monstier.  
Cio fud Lusos ut il intrat ;  
100 clerj' Ewruï illo trovat.  
Cil Ewruïns molt li vol mel,  
toth per enveja, non por el.

18

Et sancz Lethgiers fist so· mistier,  
Ewruï prist a castiier.  
105 Ciel'ira grand et ciel corrompt,  
cio li preia, laissas lo toth.  
Fus·li por Deu, ne fus por lui,  
cio li preia, paia·s'ab lui.

[358]

19

Et Ewruïns fist fincta pais ;  
110 cio demonstrat que si paia.  
Quandius in ciel monstier instud,  
cio demonstrat, amix li fust.  
Mais en avant vos cio aureiz,  
com ill edrat per mala feid.

20

115 Rex Chielperings il se fud mors ;  
per lo regnet lo sowrent tost.  
Vindrent parent e lor amic,  
li sanct Lethgier, li Ewruï ;  
cio confortent ad ambes duos,  
120 que s'ent ralgent in lor honors.

21

Et sancz Lethgiers den fistdra bien,  
quae s'en ralat en s'evequiet ;  
et Ewruïns den fisdra mel,  
quae donc deveng anatemez.  
125 Son quev que il a coronet,  
toth lo laissera recimer.



22

Dominedeu, il lo laissat  
et a diable-s comandat.  
Qui donc fud mels et a lui vint,  
130 il voluntiers semper reciut.  
Cum fulc en aut grand adunet,  
lo regne prest a deuaster.

23

A foc, a flamma vai ardant  
et a gladies percutan.  
135 Por quant il pot, tan fai de mel,  
por Deu ne-l volt-il observer.  
Ciel ne fud nez de medre vius  
qui tal exercite vidist.

24

Ad Ostedun, a cilla ciu,  
140 donc sanct Lethgier vai asalir.  
Ne pot intrer en la ciutet,  
defors l'asist, fist-i gran mel.  
Et sancz Lethgiers mul en fud trist  
por ciel tel mel quae defors vid.

[359]

25

145 Sos clerjes pres-il revestiz  
et ob ses croix fors s'en exit.  
Porr-o-n exit, vol-li preier  
quae tot ciel mel laisses por Dieu.  
Ciel Ewruins, qual hora-l vid,  
150 penre-l rovat, lier lo fist.

26

HOR EN AUREZ LAS POENAS granz  
quae il en fisdra, li tiranz.  
Li perfides tam fud cruels,  
lis ols del cap li fai crever.  
155 Cum si l'aut fait, mis-l en reclus ;  
ne soth nuls om qu'es devengunz.

[.....]



27

A terra joth, mult fo afflicz ;  
non oct ob se cui en calsis.  
Super lis piez ne pod ester  
160 qui toz los at-il condemnets.

[.....  
.....]

28

Am las lawras li fai talier  
hanc<sup>2</sup> la lingua quae aut in quiev.  
165 Cum si l'aut toth vituperet,  
dist Ewruins qui tan fud mels :  
« Hor a perdud don Deu parler,  
ja non podra mais Deu lauder ».

29

Sed il non ad lingu'a parler,  
170 Deus exaudis lis sos pensaez ;  
et si el non ad ols carnels,  
en cor los ad etspiritels ;  
et si en corps a grand torment,  
l'anima-n awra consolament.

[360]

30

175 Guenes oth num cui-l comandat ;  
la jus en cartres l'en menat,  
et en Fescant, in ciel monstier,  
illo reclusdrent sanct Lethgier.  
Dominedeus in ciel flaiel  
180 i visitet Lethgier, son serw.

31

La labi'a li restauret,  
si cum des anz<sup>3</sup> Deu pres lauder ;  
et hanc<sup>4</sup> en aut merci si grand,  
parler lo fist si cum des anz<sup>5</sup>.  
185 Doc pres Lethgiers a preïier,  
poble ben fist credere in Dieu.

---

2. ?

3. « Desanz » sans espace dans l'édition de référence.

4. ?

5. « Desanz » sans espace dans l'édition de référence.



32

Et Ewruīs, cum il l'audit,  
credre·nne·l pot antro que·l vid.  
Cum il lo vid, fud corroptios,  
190 donc oct ab lui dures raizons.  
Li cors exastra al tirant ;  
peis li promest ad en avant<sup>6</sup>.

33

A grand furor, a gran flaiel,  
si·l recommand'a Laudebert.  
195 Cio li rova, et noit et di,  
mel li fesist dontre qu'el viu.  
Ciel Laudebert fura buons om  
et sanct Lethgier duis a son dom.

34

Il li vol faire mult amet ;  
200 bewre li rova aporter.  
Uarda, si vid grand claritet ;  
de cel vindre, fud de par Deu.  
Si cum ruörs in cel es granz,  
e si cum flamm'es clar ardan.

35

205 Cil Laudeberz, qual hora·l vid,  
torne s'als altres, si·llor dist :  
« Ciest omne tel mult aima Dieus,  
por cui tels causa vin· de ciel ».  
Por ciels signes que vidrent tels,  
210 Deu presdrent mult a conlauder.

[361]

36

Tuit li omne de ciel païs,  
trestuit apresdrent a venir.  
Et sancz Lethgiers lis prediat,  
Dominedeu il les lucrât.  
215 Rendet ciel fruit espiritel  
quae Deus li auret per donet.

---

6. « Adenavant » sans espace dans l'édition de référence.



37

Et Ewruïns [.....]  
.....]  
cil biens qu'el fist, cil li pesat ;  
220 *occidere*·lo commandat.  
Quatr'omnes i tramist armez  
que lui alessunt decoller.

38

Li tres vindrent a sanct Lethgier,  
jus se giterent a sos piez ;  
225 de lor pechietz que aurent faiz,  
il lor absols et perdonat.  
Lo quarz, uns fel, nom a Uadart,  
ab un inspieth lo decollat.

39

Et cum ill aud tollut lo quiev,  
230 lo corps estera sobre·ls piez ;  
cio fud lonx dis que non cadit.  
Lai s'aprosmat que lui firid ;  
entro talia los pez de jus<sup>7</sup>,  
lo corps estera sempre sus.

40

235 Del corps asaz l'avez audit  
et dels flaiels que grand· sustint.  
L'anima reciunt Dominedieus,  
als altres sanz en vai en ciel.  
Il nos aiud ob ciel senior,  
240 por cui sustinc tels passïons.

FINIT FINIT      FINIT LUDENDO DICIT

---

7. « Dejus » sans espace dans l'édition de référence.